

3. august 2020

Til rette vedkommende

Gads Forlag har indgået kontrakt med forfatteren Adelina Kiame om hendes debutbog. En digtsamling som er planlagt til udgivelse i april 2021.

Adelina Kiame er blevet udråbt til et af de helt store talenter i dansk litteratur (Politiken 25. juni 2020). Under kunstnernavnet Aaiún Nin skriver hun poesi, som er politisk og samfundskritisk. Hendes tekster kredser om kroppen, både den sorte krop og den homoseksuelle krop, hun skriver eksplicit og med stort litterært mod om at være lesbisk, om racisme, om at vokse op i et katolsk og konservativt samfund i Angola, om overgreb og om den fare, kroppen er forbundet med. Hun er en udsat stemme, men i den grad også en stærk og vigtig litterær stemme, som allerede inden sin debut har fået stor og positiv opmærksomhed med fx portrætinterviews i Politiken og optræden på Louisiana. Dette er helt usædvanligt i dansk litteratur, og hos Gads Forlag er vi stolte af, at hun har valgt at udkomme hos os.

Fra et forlagsmæssigt synspunkt er afvisningen af Adelina Kiames asylansøgning imidlertid dybt problematisk i forhold til hendes virke som forfatter. For os som forlag er der flere spørgsmål af både praktisk og sikkerhedsmæssig art.

For det første er det uvist om og hvordan, Adelina Kiame kan skrive sin debutbog fra Angola, som hun står for at blive deporteret til. Hun har leveret ca. en tredjedel af bogen på engelsk og skulle skrive de resterende tekster i løbet af dette efterår. Danske lyrikere arbejder typisk 1-2 år med en digtsamling og hertil kommer den redaktionelle proces, som typisk varer 3-9 måneder. Det vil kræve tryghed og fuldkommen ro omkring skriveprocessen at skulle levere den arbejdsindsats. Dertil kommer hele den redaktionelle proces med redaktør og oversætter, hvor man mødes og gennemgår manus, læser de enkelte tekster, vælger ud, arbejder med komposition etc. i et tæt samarbejde. Alt sammen en forudsætning for at skabe et litterært værk. Jeg har meget svært ved at se, hvordan det samarbejde skal kunne foregå, hvis Adelina Kiame ikke har mulighed for at være i Danmark. Et særligt element i Adelina Kiames forfatterskab er, at det er tæt knyttet til hendes virke som performancekunstner og "Spoken Word"-artist, hvor hun performer sine tekster mundtligt. Et virke som er en væsentlig del af hendes kunstneriske proces, og som også vil spille en afgørende rolle i forhold til en bogudgivelse. Selv hvis det lykkes at færdiggøre hendes debut, vil det være særdeles vanskeligt at markedsføre og formidle Adelina Kiames litteratur, hvis hun ikke er fysisk til stede og kan optræde ved festivaler, litterære events og læserarrangementer.

Endelig er der sikkerhedsspørgsmålet. Vi er kontraktligt forpligtet til at udgive Adelina Kiames bog, ligesom hun har forpligtet sig til at levere et manuskript til os. Men hvordan vil det påvirke hendes sikkerhedssituation i Angola, at hun udgiver en bog i Danmark med kontroversielt politisk indhold, herunder digte der eksplicit handler om at være homoseksuel? Hvordan forholder vi os ansvarligt som forlæggere? Vi er i øjeblikket i gang med at afsøge det engelske og amerikanske marked omkring et muligt samarbejde, så hendes digte simultant kan udkomme på engelsk. Jeg er imidlertid stærkt bekymret for, om udbredelsen af teksterne - og altså selve udfoldelsen af hendes forfatterskab i det internationale rum, det i den grad fortjener - er til fare for forfatteren, hvis hun bliver deporteret til Angola.

Gads Forlag er et forlag, som har eksisteret siden 1855. Vi udgiver store danske og internationale forfattere inden for alle genrer. Jeg står selvfølgelig til rådighed for yderligere spørgsmål.

Med venlig hilsen

Julie Paludan-Müller
Redaktionschef

Email: jpm@gad.dk
Tlf. 26204658